

体验世界文化之旅阅读文库 罗马尼亚

Culture Smart! Romania

Debbie Stowe 著

邵春美 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 罗马尼亚

Culture Smart! Romania

Debbie Stowe 著

邵春美 注



按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

仲伟合

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6796号

Culture Smart! Romania, by Debbie Stowe, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2017 Kuperard

Revised and updated edition 2017

Cover image: Painted Orthodox monastery in Bucovina, northeastern Romania.

Travel Ink/ Chris Prior

The images on pages 8, 33, 42, 44, 49, 120, 153 are reproduced by courtesy of the Romanian National Tourist Office, London

Images on pages 81 © Philipp Strathausen, 115 © Bogdan, and 172 © Cristian Chirita

图书在版编目(CIP)数据

罗马尼亚: 英文 / (英) 黛比·斯托
(Debbie Stowe) 著; 仲伟合主编; 邵春美注. — 北京:
高等教育出版社, 2017.3
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主
编)

书名原文: Romania-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-047020-8

I. ①罗… II. ①黛… ②仲… ③邵… III. ①罗马尼
亚—概况—英文 IV. ①K954.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第023780号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	曹臻珍	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任印制	刘思涵				

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880mm×1230mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.375	版 次	2017年3月第1版
字 数	177千字	印 次	2017年3月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 47020-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

提及罗马尼亚，大部分人首先想到的是吸血鬼的传说。1897年，爱尔兰作家布拉姆·斯托克出版小说《吸血鬼伯爵德古拉》，小说以15世纪罗马尼亚著名公爵德古拉为原型，塑造了一个残暴而阴森的吸血鬼形象。此后该小说多次被改编，并被搬上大银幕，罗马尼亚也就和吸血鬼的形象紧紧联系在了一起。每年到罗马尼亚参观神秘哥特古堡的游客络绎不绝。其中最著名的布朗古堡每年接纳56万游客，成为东欧最大的旅游景点，它也正是小说《德古拉》中的城堡原型。

除此之外，罗马尼亚也是经历东欧剧变的国家之一。第二次世界大战时，安东尼斯库政权参加德、意、日法西斯同盟。1944年苏联红军进入罗马尼亚，同年8月23日，罗马尼亚共产党领导反法西斯武装起义，推翻了安东尼斯库政权，罗马尼亚转而加入了反德国法西斯战争。1947年12月30日，罗马尼亚人民共和国宣告成立。1965年通过新宪法，改国名为罗马尼亚社会主义共和国。1989年东欧剧变之后，齐奥塞斯库政权被推翻，救国阵线委员会接管了国家一切权力，12月22日改国名为罗马尼亚。2004年3月罗马尼亚加入北约，2007年1月加入欧盟。

罗马尼亚有着与众不同的自然风光和风土人情。坐落于东南欧巴尔干半岛东北部，国土面积

238 391平方公里。北部和东北部分别与乌克兰和摩尔多瓦交界，西北部和西南部分别同匈牙利和塞尔维亚接壤，南部同保加利亚以多瑙河为界，东南临黑海。海岸线长 245 公里。东南部景色秀美的黑海海滩是著名的旅游胜地，沿岸有四通八达的港口城市康斯坦察，联络着欧洲各个城市，因此享有“黑海明珠”的美誉。

另外，美丽的蓝色多瑙河在罗马尼亚国土上蜿蜒 1 075 公里，途中百条河川汇流入黑海，形成了“百川汇多瑙”的壮丽景观，同时也形成了欧洲面积最大、保存最完整的多瑙河三角洲。多瑙河三角洲自然风光奇特，物种丰富，孕育着 300 多种鸟类，1 200 余种植物，45 种淡水鱼，也使其被联合国教科文组织列为世界遗产之一。

罗马尼亚人能歌善舞，民族风俗独特。他们说话直截了当，但待人彬彬有礼；日常交谈喧哗吵闹，但也热情好客。罗马尼亚还是优质葡萄酒的产地，人民酷爱饮酒。每年三月的胸花节，男士会选购最好看的胸花，送给自己亲近的女人。罗马尼亚人时间观念强，聊天时喜欢插话，忌讳“穿堂风”。独特的习俗和美丽的风光构成了这样一个神秘的国度，等待你的探索。

广东外语外贸大学编写组

2016 年 12 月

Contents

Romania 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 006
- Climate and Weather 008
- A Brief History 010
- Government 031
- Politics 034
- The Economy 037
- Stuck in the Middle 039
- A Period of Transition 040
- Bucharest 042
- The Countryside 045

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 047

- Orphans, Dogs, and Dracula 048
- Patriotism and Anti-Patriotism 050
- The Latin Temperament 053
- Conspicuous Consumption 056
- Attitudes Toward Ethnic Minorities 060
- Attitudes Toward Westerners 063
- Attitudes Toward Authority 064

- The State Versus the Individual 065
- Privacy and Personal Space 066
- Tall Poppy Syndrome 069
- Men and Women 070
- Suspicion 073
- Passivity and Fatalism 074
- Hospitality 075
- Money 076
- Religion 078
- Superstition 080

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 082

- Public Holidays 082
- Family Occasions 084
- Name Days 087
- From Birth to Death 088

Chapter 04 MAKING FRIENDS 092

- How to Meet People 094
- Forms of Address 095
- Table Manners 099
- Smoking 100
- Conversation 102
- Education and Opinions 105
- Language 107

Chapter 05 THE ROMANIANS AT HOME 111

- House and Home 112
- Food 115
- Alcohol 118
- Health 121
- Television 122
- The Family 124
- Children 125
- Education 126
- A Couple-Centric Society 128
- Marriage 129
- Love and Sexuality 129

Chapter 06 TIME OUT 133

- Romanians Relaxing 133
- Restaurants 135
- Clubs and Bars 140
- At the Mall 143
- The Cinema 143
- Theater, Opera, Concerts, and Jazz 145
- Parks 146
- Sports and Pastimes 148
- Vacations 150
- Dress Codes 152

Chapter 07 TRAVELING 154

- Arrival 155
- Walking 156
- Buses and Streetcars 157
- The Metro 158
- Trains 159
- Taxis 160
- Driving 161
- Flying 163
- Health, Crime, and Security 164

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 167

- The Changing Economy 167
- Business Culture 170
- Bribery and Corruption 172
- Connections 175
- Bureaucracy 176
- The Black Market 178
- The Legal System 179
- Business Hierarchies 181
- Independent Thinking 182
- Passing the Buck 183
- Renegotiability 183
- "Yes" Becomes "No" 184

- Women in Business 185
- Meetings 186
- Contracts and Their Fulfillment 188

Chapter 09 COMMUNICATING 190

- Directness 190
- The Missing Reply 192
- Mail 192
- Telephones 194
- Cell Phones 194
- The Internet 196
- The Media 197
- Conclusion 200

Appendices 202

- Places 202
- People 204

Exercises 205



Romania





Introduction

Of all the Eastern European states, Romania probably suffers from the worst reputation, owing mostly to the violent revolution of 1989 and the tragedy of its abandoned children in the 1990s. Move beyond the media images, however, or the clichés of Dracula and creepy Transylvanian castles, and you will discover a fascinating, dynamic country that exerts an inexplicable pull even as it frustrates and bewilders you.

Romania's citizens have retained their "seize the day" mentality. While their country rushes to embrace capitalism and conspicuous consumption, they still face the daily problems of a transition economy, which they bear stoically with a shrug and a resigned "This is Romania."

Culture Smart! Romania looks at the ways the past has shaped present-day Romanian attitudes and behavior. We examine the Latin temperament that sees drivers gesticulating and hooting with a fervor that suggests their manhood depends on it. We meet people at home in the grim apartment complexes that they do their best to render cheerful and into which they will welcome you with the very best of what they have. We study them at work—where some stay late into the night determined to forge a better life for themselves, and others play PC solitaire while the boss isn't

looking—and at play, partying until dawn in smoky basement dives.

Romanian life is not for the fainthearted. The massive bureaucracy, the occasional curtness, the negative and limiting stereotypes of women and Roma, the appalling poverty, and the risible behavior of the *fișoși* —the ill-mannered nouveau riche—can all be dispiriting. Such drawbacks are more than outweighed by what Romania has to offer, however. High on the plus side is a marvelous sense of “anything goes.” Park right across the sidewalk. Smoke wherever you like. Cell phone ringing in a concert? Just answer it. Feeling amorous in the park? No problem. There’s little you can do here that will offend.

Romania also offers great business or career opportunities. Expatriate status confers respect and authority. Here, the idea that’s been done a dozen times back home is new on the market. Doing difficult things is simple in Romania (it’s the simple things that are difficult to do), and Western money goes a long way.

But the biggest draw is the warmth of the people, and the wonderful feeling of being in a place where something is happening. If you can negotiate the pitfalls (and we aim to help you do that), you’ll discover a place that will continually surprise and challenge you—difficult, sometimes, to live in, but almost impossible to leave.

